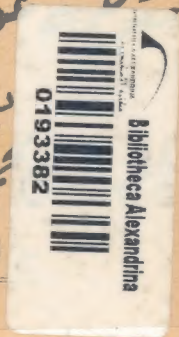




من الانكليزية

بقلم
محمد حميد العقيلي

النص الانكليزي





ترجمة عن الانكليزية

بقلم
المهندس محمد عجيل العجيلي



دېقري کاس وديوان شعر ورغيف لري په گل زادي

اهداء الكتاب

الى روح الشاعر الفلكي عمر الحيام عالم عصره وفيلسوف
دهره صاحب الرباعيات التي فتح بها باباً جديداً في الادب ،
فأبج النفوس وخلق لها متعة روحية خالدة خلود الزمن : رغم
تنكر اهل زمانه له وانكارهم علمه وفضله .

وما انا بذلك الا كراد اللؤلؤ الى بحره ، ومهدي النمار
الى شجره ، والورد الى خمائله وروحه : والتبر الى كنزه .

ثم الى روح باعث الحيام من مرقده في نيسابور ، وناسر
رباعياته في العالمين الشرقي والغربي ، ألا وهو الشاعر الانكليزي
(ادوار فيتزجيرالد Edward Fitzgerald) الذي لم
يكن حظه من قومه يوم نشر رباعيات الحيام ، بأوفر من الحيام
نفسه يوم نظم الحيام رباعياته ، ولقي من ابناء جلدته ما لقي من
تهكم وسخرية ، وهكذا بقي (فيتزجيرالد) ايضاً مغفوراً منسياً ،
الى ان قبض الله له من بعثه ، فتشابهت جدودهما ، وكأنهما شربا
بكأس واحدة ، فالى روحيهما معاً أهدي سباعياتي هذه .

وثم الى كل طالب علم تسمو روحه الى الكمال ، والى كل
من يدرس الادبين العربي والانكليزي ، والى كل من يتذوق

الشعر وينتشي لمعانيه ، ريطرب لقوافيه وجرس الفاظه ، ولكل
من يأخذ بنفسه يروها من معين العلم والادب ، سلكت معه
راضية أو انتقادت بسبب ، ولكل من يبغي التسلية والفائدة ،
اقدم هذه السباعيات مصحوبة بالنص الانكليزي .

لئن دعوت الى خمر لتشربها	ويشرب الناس من بدو ومن حضر
ويأخذوا بلذيذ العيش من متع	عود وخود لدفع الهم والكدر
ما كنت الا حكيما اذ رأيت بهم	داء عضالا وقد أسفوا على الخطر
والخمر وهي حليف الضر منقصة	لكن من الضر ما يشفي من الضرر
لئن تنكر حساد لفضلك يا	خيام سامع فذا من شيمة البشر

واقول مخاطباً روح فتجرالد :

ترجمت ادوارد للخيام مائة نظمما جعلت له في الغرب تخليدا
لكن قومك لم يحبوه مكرمة في البدء حتى جباه الدهر تأييدا

You Translated Kayam Edward Fitzgerald
You Made Him Well Kown all Over The World
Your People Did Not recognizer' it Fast
By The Time 'They Acknoledged It at Last

مقدمة وتمهيد

حينما كنت ادرس الادب الانكليزي وانا في شرح الصبا ، وقعت على رباعيات الحيام بالانكليزية ، وطربت لمعانيها و كنت قد قرأت تراجم لها بالعربية ، فكلمت و قشذ ان اترجمها شعراً الى العربية ، واثبت النص الانكليزي الى جانبها فيانس به الطالب العربي .

وبما زاد في رغبتى هذه آنذاك ، وحبب الي ان اترجمها واخرجها بثوب قشيب ، انني طيلة اقامتي في مدينة لندن زهاء الاربع سنوات ، فكلمت اجتمع على شباب مثقف ، كانوا يروون لي من رباعيات الحيام ، وخاصة الرباعية التي منها :
- ورغيفان مع زجاجة خمر -

وكانوا يتوقعون ان اروي لهم ما بعدها من الرباعيات ، كأنهم كانوا يظنون ان كل شرقي هو حتما خيامي .

وكم وقعت عيني عند بائعي الكتب ، على نسخ في غاية الاتقان طبعاً وتجليداً وتصويراً ، ومنها ما كان محلي بماء الذهب ، بما يدل على اعتناء الانكليز بها . ثم مرت السنون وشغلت خلالها بدراسات مختلفة الى ان عاودني الحنين الى الفكرة الاولى و كنت قد نهلت من كلا الاديبن ما ظننته كافياً ولما آتست من نفسي

الاقدام عمدت الى ترجمة رباعيات (فتزجرالد) طبة اميركية
مصورة مترجمة عن الفارسية عام ١٨٥٩ ، فشرعت بترجمة تلك
الرباعيات وجعلتها سباعيات ، كما يراها القارىء وألحقت بها النص
الانكليزي للاستشارة والاستئناس لا لاتخاذ قدوة في الترجمة
لان هنالك تفاوتاً بيناً ؛ بين ظاهر المعنيين تفصيلاً ، رغم المشابهة
والمطابقة في جوهرهما جملة ومآلاً .

وبتلاوة النص الانكليزي وتلاوة ترجمته ، تمهيد وتسهيل
لطالب الادب الانكليزي ، وما في ذلك من فائدة عامة في ثقافة
ابناء الاقطار العربية ، وقد توخيت تناسق الشعر وتناغم اللفظ
مع مراعاة الذوق العربي في الجرس والقوافي وان كان ذلك مما
حلمي احياناً الى الخروج عن نطاق النص الانكليزي الحرفي .

وقد الزمت نفسي قافية واحدة آخر كل شطرة من
السباعيات ، منذ البدء حتى الختام ، يتكرر صداها في السمع
فيأخذ اللسان والاذن حظيهما معاً ، خلافاً لمن كان سبقني من
المترجمين الشعراء الذين ابرزوها خماسيات او سباعيات ، انهم وان
كانوا تقييدوا بكثير منها بالقافية الاخيرة ، لكنهم لم يستمروا
فيها ، بل اضطروا الى تبديلها مرتين ومنهم من بدلها ثلاثاً .

ولقد اخترت طراز السباعيات ، وفضلتها على الرباعيات ،
لاني وجدتتها اوفر نصيباً في تأدية المعنى ، ذاملاً ، والذوقاً في

السمع ، واعذب على اللسان واقرب الى الفهم ، لوفرة المادة ، من الرباعيات التي تقصر احيانا عن ذلك بسبب ضيق المجال واضطرار الشاعر الى حشر بعض الالفاظ ، خلافاً لما يكون في النثر من السعة والحرية .

هذا وكل غايته ان امكن صلاة القريبى بين الاديين واقوي عواطف الالفة بين الادباء في العالمين فيأنس الطالب بهذه الصلة ، ويزداد فهما لروح الترجمة الانكليزية ، كلما معن في قراءة ترجمتها بالعربية ، فيحصل عنده ارتياح نفسي يشعر به كل من جربه .

وهكذا يزداد كدأ وجدأ ومضياً ، في دراسته مدفوعاً بلذة عارمة ، تخفف عنه عناء الدرس وتطرد عنه سامة الملل ، وقد شرعت في ذلك بعد ان تصفحت كثيراً من التراجم العربية ، التي وقعت تحت يدي ثم قارنتها بالاصل الانكليزي ، فتبين لي ان السباعيات التي ترجمتها ، والتي يبلغ عددها تسعاً وسبعين وان تكن ليست بترجمة حرفية ، قد تفقد معها نشوة الشعر العربي ، ولذة القوافي بسبب التقييد بحرفية المعنى ، لكن فيها قربى بالغة من الاصل ، وقد تكون من اقربها الى الاصل مع احتفاظها بالطابع الشعري العربي وتناغم الجرس فارتاحت لذلك نفسي وساورتني لذة هي كل جزائي من هذا العمل الشاق .

وها انني مثبت فيما يلي ، بعضاً من الرباعيات والخماسيات
والسباعيات التي ترجمت عن نص انكليزي واحد ، او نصين
متقاربين لمن تقدمني من الشعراء الافاضل ، وبعضاً من الرباعيات
التي ترجمت مباشرة عن الفارسية ، واتفقت مع غيرها من الرباعيات
في المعنى ، وهي للاحمد بن احمد رامي واحمد النجفي .

ومن سرد هذه النماذج التي تلي ، يتبين للقارئ اختلاف الصيغ
واختلاف القوافي والاوزان ، ومدى ما تحتويه هذه التراجم من
معان مشتركة او متقاربة ، وعلى كل هناك لذة وممتعة بتصفح
هذه النصوص العربية المتباينة لفظاً ، المتشابهة معنى ، مع اختلاف
كلمي في وقع القوافي على الاذن وهكذا اكون قد وضعت بين
يدي القارئ ، ترجمة طريفة جامعة ربما كانت الاولى من نوعها .

ومن قائل ان الترجمة عن الفارسية مباشرة اقرب للصحة ،
فأقول قد يكون ذلك ولكن الذي بعث الحيام من مرقده بعد
نومه العميق اجيالا واحقاداً من الزمن ، هو الشاعر الانكليزي
(ادوار فترجوالد) وذلك قبل مئة عام او يزيد ، وقد ترجم
رباعياته رأساً عن الفارسية ، بعد ان درس هذه اللغة وتمكن منها ،
وهكذا صاغ رباعياته شعراً وقدمها الى ابنائه جلدته ، في عصر
كان فيه للادب راية خفاقة ، وهو لاشك قد توخى الدقة والامانة
في الترجمة ما مكنته لغته من ذلك ، وقد قال بعض الثقات : لو
بعث الحيام من نيسابور ، واطلع على ترجمة فترجوالد ، وكان

علماً باللغة الانكليزية ، لما كان منه الا ان رضي عنها ، واطراها
ولاستحال عليه ان يأتي بأكمل منها .

وها انتي ترجمت عنه وحذوت حذوه بقدر ما ساعدتني
القوافي ومكنتني عذوبة اللفظ وصحة المبني ، وللشعر نشوة ربما
سأقت المترجم للحفاظ عليها ، ان يزيد في النص او ينقص منه او
يقدم او يؤخر جرياً مع تيار الشعر وارتباط القوافي .

هذا وقد ضربت صفحاً عن سرد قصة حياة الحيام ، وقد
نسجت حول حياته قصص شتى متضاربة وخيالات متعددة
يجدها المتبعون في التراجم الاخرى واني لآمل ان اكون قاربت
من الغاية التي اليها صبت ، ومن الهدف الذي اليه قصدت ، الا
وهو فائدة طالب الادب الانكليزي من النشء العربي ، ومتعة
القاريء ، وحسبي انني حاولت ان اضع لبنة جديدة في صرح
الادب المقارن ، مع اعترافي الصريح بعدائه عهدي في هذا المضمار ،
واقارري بأن بين من تقدمني من المترجمين الشعراء ، لمن يكون
او فر علماً واطول باعاً ، وحسبي انني توخيت الاخلاص في عملي ،
وشفيعي حسن نيتي ، وقدماً قيل نية المرء خير من عمله والله الموفق
والمهادي الى سواء السبيل

اللاذقية المهندس محمد جميل العقيلي

شهر آب ١٩٦٦

ثم اليك ايها القاريء بعض الرباعيات والخماسيات والسباعيات
المتروجة عن الانكليزي مع ما اتفق معها من رباعيات الشعراء
احمد رامى واحمد صافى النجفي المتروجة مباشرة عن الفارسية.
ويقول ابو شادي :

يمسي غنى خبز قليل ودوحة تظل وديوان وانت مع الراح
تغنين قربي وسط فقر لنشوتي وآء لفقر صار جنة افراحي

ويقول السباعي :

واخل بي نفس شراً عتقاً ثم نلهو بنشيد نغماً
ورغيف تحت ظل اورقنا واشد بالالخان يرتد الخلا
جنة راق بها الحسن وراع

ويقول ابراهيم العريض :

هنالك في ظل غصن مديد بقرص رغيف وكأس وعود
وصوتك حلو على عزفه نعيش كلانا حياة الخلود

وبقول احمد رامى :

زجاجة الخمر ونصف الرغيف وما حوى ديوان شعر ظريف
احب لي ان كنت لي مؤنساً في بلقع من كل ملك منيف

ويقول احمد النجفي :

اتمنى ديوان شعر ونصفاً من رغيف وكوز صباء حان
وجلوساً مع الحبيب بقفر ذاك خير من ملك ذي سلطان

ويقول البستاني :

ومقامي ظل ظليل بقفر ورغيفان مع زجاجة خر
كل زادي والاهل ديوان شعر وحبيب يهواه قلبي المعنى
بشجي يذيني يتقنى هكذا امكن القفار نعيا
واری هذه القصور خرابا

ويقول العقيلي :

يا لحظي لو استطيع بقفر تحت غصن والماء حولي يجري
وبقربي كأس وديوان شعر ورغيف اری به كل زادي
وحبيب غنى فاشجي فؤادي ذاك حسي فالقفر عندي جنان
لم اجد في الوجود احلى مذاقا

ويقول ابو شادي :

واذكر اني كنت ابصرت حانعا تناول طيناً جابلاً لانا
فقال له رفقا أخى ورحمة وتتم في لفظ بغير ادائه

ويقول السباعي :

طفت يومأحول خراف لبق يصنع الاكواب من طين لثق
لطمت كفاه في عنف وخرق طينة فاسترحمته وجلا
قالت ارقق لا تكن فظ الطباع

ويقول ابراهيم العريض :

فاني سمعت بأذني كوزاً يقول اهنت بلطمي عزيزاً

الست كمثلي خراف طينا فلك اذن قسة لي ضيزي
ويقول احمد رامي :

مررت بالخراف في ضحوة يصوغ كوب الخمر من طينة
اوسعها دعسا فقالت له هل اقفرت نفسك من رحمة
ويقول احمد النجفي :

رأيت في السوق خرافاً غدا ذباً يدوس في الطين ركلا غير ذي حذر
والطين يدع لسان الحال منه الا قد كنت مثلك فارفق بي ولا تفر
يقول البستاني :

امس ابصرت جارنا الخرافا يجبل الطين كيف شاء اعتسافا
ويكيل المقدار منه جزافا فكأنني سمعت بين يديه
صوت حي يكي ويدع عليه ويك رقفاً فانت طين وماء
لتذوقته عذابي عذابا

ويقول العقيلي :

جزت يوماً وفي اصل النهار ساحة السوق معرض الفخار
واذا بي ارى الخراف في جاري يحبط الطين كي يصوغ الاواني
فكأنني سمعت صوتاً دعاني قل له يا اخي برفق برفق
لتذوقته جزاء وفاقا

ويقول ابو شادي :

وهذا البهيج العشب حفر بلطفه شفاها لنهر فوقها نتكي حبا

ترفق حبيبي وبما كانت نبهه
شفاها حسنا غن بالامس والعشا
ويقول السباعي :

فاذا وافيت عشباً زخرفاً
شفة من جدول او فوفا
لا تعث فيه عسوفاً متلفاً
فساه قد غمي بعد البلى
من شفاء مستلذات السماع

ويقول ابراهيم العريض :
وهذا النبات الذي باخضرار
اطل على النهر والنهر جار
تسند عليه برفق اخي
فقد قام من ثغر عذب الحوار
يقول احمد رامي :

وان تواف العشب عند الغدير
وقد كسا الارض بساطاً نضير
فامش الهوينا فوقه انه
غذته اوصال حبيب طرير
ويقول احمد النجفي :

كل عشب يبدو بضفة نهر
قد غما من شفاء ظبي اغر
لا تعلقا ويعك النبات احتقاراً
فهو نام من مزهر الحد نضر
ويقول البستاني :

وتغور الازهار يا ذا الحبيب
من تغور لألاؤها محبوب
لك قلب وفي الاديم قلوب
خفف الوطء فوق هذا النبات
وارحم النجم من صدور البنات
نجم النبات طال نوم العذرى

لا مفيق منه بهن اهابا

ويقول العقيلي :

هو ذا العشب في ضفاف الغدير في صفاء الفيروز والبلور
ناجم النبت من صفاء الحور صاح رفقا بالأتكاء عليه
وتلطف ان جزت يوماً اليه وتجميل كما يكون محب
يرعى عهداً ويحفظ الميثاقا

ويقول ابو شادي :

الا فلتزود بالسلاف بقية لعمرى وغسل بالسلاف رفاقي
والتق بجسمي طي بنت منضر بمهجور بستان ترد حياتي

ويقول السباعي :

رو قبل الموت من برد الشمول عودي اليابس من قبل الذبول
واذا مات فاجعلها غسولي وبأفياء العناقيد احتقر
لي وكفني باوراق الثمار

ويقول ابراهيم العريض :

اذا آذنت بانخمد حياتي فشيح بمشوبة الراح ذاتي
وتحت ظلال الكروم لقبري باوراقها هي كفن رفاقي

ويقول احمد رامي :

هات اسقنيها ايها ذا النديم اخضب من الوجه اصفرار الهوم
وان امت فاجعل غسولي الطلاء وقد نعشي من فروع الكروم

ويقول احمد النجفي :

اجعلوا فوقى الطلا واحيوا
كهرباء الحدود للياقوت
واذا مت فاجعلوا الراح غسلي
ومن الكرم فاصنعوا تابوتي

ويقول البستاني :

ملء صدري همومه والكروب
يا ندامى وهي الدواء العجيب
طال عمر الندمان كيف اتوب
فباوراق كرمه كفنوني
وبكرم بين الدوالي ادفنوني
واغسلوني بالخر صرفاً سلافا
سلسيلا صفواً زلالا حللا

ويقول العقيلي :

يا لاء العنقود ما احلاها
مدروحي بخمرها وطلاها
واسكب الراح في جميل بهاها
عند موتي بصرفها غسلوني
وبأوراق كرمه كفنوني
واجعلوا القبر في رياض جنان
لا ابالي ترى طباقاً طباقا

ويقول ابو سادي :

على لوحة الجوكان يلعب بالدمى
تسير على ليل بدا ونهار
يعركها حيناً هناك وها هنا
ويلقى بها موتى بغير ستار

ويقول السباعي :

دهرنا ثياب شطرنج الدمار
لوحه لوان ليل ونهار
ورخاخ اللوح شيب وصغار
عاث فيها لاعب قد غشما
ثم ارداها واوعاها الدمار

ويقول ابراهيم العريض :

كرقة شطرنج هذا الوجود
فمنه النزول وفيه الصعود
ويلهو بنا غاشم ربنا
يسلى فيطوى علينا اللحد

ويقول احمد رامي :

وانما نحن رخاخ القضاء
يتقلنا بالروح انى يشاء
وكل من يفرغ من دوره
يلقى به في مستقر الفناء

ويقول احمد النجفي :

غدونا الذى الافلاك العاب لآعب
اقول مقالا لست فيه بكاذب
على نطع هذا الكون قد لبست بنا
وعدنا الصندوق الفنا بالتعاقب

ويقول البستاني :

وارو عني حقيقة في الحقائق
وبجازاً عن صادق عن صادق
فلك لآعب ونحن اليادق
نطع هذا الوجود قبل الفرنج
يا اخا الميش رقعة الشطرنج
بيدقاً بعد بيدق لتترك الرقعة
موتاً ولفناً نتتالى

ويقول العقيلي

نحن صاحبي شطرنج هذي الحياة
والليالي من امهر اللآعبات
دافعات حيناً بنا جاذبات
فترانا لا نستطيع دفاعا
بل نلبي ما تشتهي سراعاً
هكذا نحن كالليادق نجري
وختاماً في حفرة تتلاقى

ويقول ابو شادي :

اكيدا اكيدا كنت اعلنت توبتي واقسمت لكن هل ترى كنت صاحيا
ومن بعد قد وافى الربيع بورده براحتـه فانسل ثوبي بجافيا

يقول السباعي :

كم يمين لي بهجراني الحيقا اتراني كنت اذ ذاك مفيقا
تبت حيناً ثم وافاني انيقا زاهي الوشي الربيع المزدهر
فخوى ركن التقي مني وهار

ويقول ابراهيم المريض :

وكم توبة لي عن جناها فهل كنت اصحو وقد عفت فاها
وينفخني الورد ورد الربيع فلا املك النفس حتى اراها

ويقول احمد رامي :

فلا تب عن حو هذا الشراب فانما قندم بعد المتاب
وكيف تصحو وطير الربى صداحة والطير عز الجنا ب

ويقول احمد النجفي :

كل يوم انوي المتاب اذا ما جاءني الليل عن كؤوس الشراب
فأتاني فصل الزهور وانى فيه يارب تأب عن متابي

ويقول البستاني :

في صباحي اقول تبت وامسي وحبيبي بين اليدن وكأسي
فارج لي توبة ودعني بيأسي وخذ الوعد كالوعود مزاحا

كيف اسلو قبل الفراق الراحا كوصال الحبيب عمري لحين
وزمان ما ان يدوم وصالا

ويقول العقيلي :

كنت ندمان حين اقسيت يوماً لن اذوق الدام ماعشت دوما
ليت لي بالذي نذرتك علماً ما اراني اقسيت اذ انا صاحي
ها هو الزهر في جميع النواحي ويدي تقطف الورود وتمضي
لمتابي وثوبه اخلاقا

اليك ايها القاريء بعضاً من الرباعيات والخماسيات والسباعيات
المتشابهة المعنى والمترجمة عن الانكليزية عن رباعيات (فترجرالد)
مع ذكر اسماء المترجمين .

يقول الدكتور ابو شادي :

تيقظ فهذي الشمس من خلف ربوة الى الشرق ساقطت انجمها تصحب الليلا
رمتها بعيداً عنه ثم الى السما رمت قلعة السلطان بالنور فاستعلي

ويقول السباعي :

غرد الطير فنبه من نعس وادر كأسك فالعيش خلّس
سل سيف الفجر من غمد الغلس وانبرى في الشرق رام ارسل
اسهم الانوار في هام القلاع

ويقول ابراهيم العريض :

اتق يا نديم استهل الصباح وباكر صبحك نخب الملاح



فلهيب الربيع يعلو شعاعا

املئي الكأس اترعه سراعا

ومكثك بين الندامى قليل
ولا رجعة لك بعد الروح
ويقول البستاني :

بت في حاتي سمير المدام
هتف الطيف بالندامى النيام
وارشفوها وودعوا الايام
وقبل ان تجرعوا كؤوس المنايا
وتعافوا والحر عزت شرابا

ويقول العقيلي :

قم تبه فالفجر بالافق على
ورمى النجم بالحجار فولى
صارخ في الاولى النيام وداع
كهلل ابصرت فيه المحاقا
نوره والظلام عنه تخلى
لف قصر السلطان فيض شعاع
قم تمتع فالمرجد قصير

ويقول ابو ساذي :

واطبق داود الشفاء وانما
هلمي هلمي بالسلاف فبدلت
تغنى غناء فهلويًا لنا البلبل
بجمرتها من صفره وردة تحجل

ويقول السباعي :

او يكن دارد في الملوكى مضى
قد حباك الدهر منه عوضا
وتغنى لحنه وانقرضا
عاشق الورد الرخيم البلبلا
يتغنى فرط وجد والتبايع

ويقول ابراهيم العريض :

وداود اقم فوه الحجر
ولكن يعيضك عنه الوتر
اما يستفزك صوت الهزار
اذا غازل الورد غب السحر

ويقول البستاني :

وليس لي دلوود ليست تعود
والمغني ولي وولي العود
مع امسي واليوم ازهر عود
فوقه بلبل يغني لورد
شفه السقم من غرام ووجد
يا حبيب في وجنتيه اصفرار
عاشت الحمر لا ذبلت اكتبها

ويقول العقيلي :

واستعاض الهزار عن داود
عن تراتيله وزمر وعود
صائحا في خمائل وورود
خمرة خمرة كذلك خمرة
بدات صفرة الوجوه بحمرة
فاذا ما اعتري الزهور ذبول
كان حتماً دواؤها الترياقا

ويقول ابو شادي :

الى حيث سارا دعهم ليس شأتنا
كيقوباد، او خسرو وان عظم شأتنا
ودع صيحة للحرب رستم صاحبها
وحاتم اذ يدعوا الى المطعم الالهني

ويقول السباعي :

فامض بي ولنعتزل عيش الغرور
ودع الدنيا بأهلها تدور

واله عن صاحب تاج و سرير لا قبل دع رستا يفر الطلا
في الوغى او حاتبا يقر الجياح

وقد اهل ابراهيم العريض هذه الرباعية
ويقول البستاني :

مستبدوث جاءهم مستبد ما لحكم الايام في الخلق رد
لا مناص منه ولا منه يد واذا رستم دعائك لحرب
او دعا حاتم لا كل وشرب فاصم المسامع البث فلا ذاك
ولا ذا من يستحق جوابا

ويقول العقيلي :

خل كسرى و كيقوبادورستم في اباطيل عيشهم ثم دعمهم
وكذا حاتماً يشج ويكرم بعشاء اعده للضيوف
وتعالى الضجيج بين الصفوف لا تبال بما تراه وجشني
للتساقى بالكأس كأساً دهاقا

ويقول ابو شادي :

تعالى معي في شقة المشب هذه وقد فصلت قفراً عن الزرع والغرس
وحيت تنوسي كل عبد وسيد وقولي سلاماً للمليك على العرش
ويقول السباعي :

سر بنا ننزل بذى زرع يسير بين مهجور الفيا في والعيير
حيث لا يعرف عبد او امير ثم فانعم وارحم الصيد الاولى
وهبوا في العز فيحاء الضباع

ويقول ابراهيم العريض :

فصياك نتخذ القفر مأوى
ونأت بساطاً من العشب رهوا
فلا عبد ثمة يشكو الصغار
ولا صاحب العرش يختال زهوا

يقول البستاني :

واجبني ووافني لاعتزال
وابتعاد من كل قيل وقال
رب قفر من المظالم خالي
ليس فيه عبد ولا سلطان
هو عندي المكان نعم المكان
رب كهف ونحن حر لحر
فاق قصرأ طالت ذراه السحابا

ويقول العقيلي :

هات نبض فالروض نعم المكان
حيث قفر بعده بستان
ليس فيه عبد ولا سلطان
يستوي المالكون والملوك
وامير نظيره الصعلوك
لا ولا الشاه في الوري محمود
صاح دعنا نأس له اسفاقا

ويقول ابو شادي :

تساوى الاولى صافوا الغلال نضارا
ومن امطروها في الرياح نثارا
فما عاد قوم بعدان اودعوا الثرى
ولا كان بعث للذي يتوارى

ويقول السباعي :

وسواء معرف قد بعثرا
بدر المال وكزأ قترا
سيحوران ترابا لن ترى
منهما من يغتدي بعد البلى
ذهبا ينبش حشراً ويذاع

ويقول ابراهيم العريض :

سواء اعثت قريراً بسجناك هنا ام حملت القذى مل مجفناك
فمن مات فات وما انت كنتز فتبش ثانية بعد دفناك

ويقول البستاني :

يا نديمي بدد شعبون الصدور بدمام وردية في الخصور
ودع الهم والبلى للقبور في القبور النزول وعد اكيد
وتراباً تحت التراب تعود لست ياراجي المآب بكنز
نبش النابشون عنه فآبا

ويقول العقيلي :

اتراهم لكنزهم خزاننا ولمال قد جمعه واعبدانا
اونضارا قد بددوه هوانا مثل غيث في سافيات هواء
فسواء جميعهم لفناء ما هم بالكنوز بيطن ارض
ما علينا ان نسبر الاماقا

ويقول ابو شادي :

لقد سخرت من اولياء وقادة نبواآتهم من عالم الناس والاخرى
تردوا وقد سد التراب حاوقهم والفاظهم ضاعت وقد ثرت نثرا

ويقول السباعي :

كم شيوخ وقسوس اكثروا في انتقاد الكون حتى ثرثروا
بالغوا في الحدث حتى هذروا ثم سل الموت منهم مقولا

وغدت اقوالهم سقط متاع

ويقول العريض :

واين الذين اثاروا الجدال وكان الهدى بحشمهم والضلال
اشار الردى لهم بالسكوت ففضوا النزاع وشدوا الرحال
ويقول البستاني :

ولكم قام في الوردى من حكيم وخطيب وفيلسوف عظيم
واتونا بكل قول عقيم وهم الان في الثرى ساكنون
بعد ما اقلقوا الدنا صامتون رب قول قالوه كانت هواء
بهواء في السمع رن خطابا

ويقول العقيلي :

لم هذا الجدال يا علماء بامور قالت بها الاتقياء
ثم حارت في كنهها الحكماء من خلود في جنة أو سماء
من تعاليم شرعة الانبياء يد ان الجميع صاروا هباء
اطبق الغم في التراب وباقا

ويقول ابو سادي :

الا فاعلموا يا اصدقائي بأني اقمتم بييتي مقصفاً لزواجي
فأثر طلاقى العقل من بعده تزوجت بنت الكرم غير مداجي

ويقول السباعي :

قد صنعت اليوم عرساً عجيباً لزواج يزدهني طرباً
مؤثراً تطليقت عقلي المجدبا لاحتضان الكأس صبا مغرباً
بغروس ريقها يبري السقام

ويقول المريض :

وقد تعلمون احباي اني طلبت عروساً على كبر سني
فطلقت عقلي العجوز ملالا وعانقت في حانتي بنت دث

ويقول البستاني :

اث عقلي ضياع عقلي وديني قلة الدين واحد يكفيني
بعد شكّي في المخرجاء يقيني وثلاثاً ديني وعقلي بتاتاً
بت طلقت فأخطبوا لي الفتاة بنت كرم وكنت اشرب رطلا

فاجعلوه في عرسنا ارطالا

ويقول العقيلي :

ايها الصعب من زمان بعيد بنت عن عقلي العقيم الشroud
وتزوجت بابنة العنقود هي خير مما تشير العقول
وينص المحفوظ والمتقول فكلانا زوج اليك محب

ما تناء الا وزاد اشتياقا

ويقول ابو سادي :

هو الراح قد خطأ الجمع حاشداً بمنطقه يأبى نزاع الطوائف
هو الكيائي الوحيد بلهعة يحيل رصاص العيش تبرااً لحائف

ويقول السباعي

الطلا ذات البراهين التي تخرس الخصم بأمضى حجة
بلسم او كيمياء ردت خبت العيش نضاراً قيما

وحصاه لؤلؤا رطب النظام

ويقول المريض

هي الراح يجلو سناها الظلم ويدفع اكسيرها كل سم
فلومسها الصفرة صفر الحياة حال نضاراً بمعنى اسم

ويقول البستاني

صاح نخل الثنتين والسبعينا ملة تشد المدي واليقينا
واشف داء بجانيك دفينا واتبع ملاي وحسبك ملة
كأس خمر يشفيك من الفعلة كيمياء ارضيك فاشرب وحول
حال بؤس نعمى يسرك حالا

يقول العقيلي

اي سر تراه فيها مقيا كنهها خير الحكيم العليا
كم احالت دنيا الجحيم نعيما بنت حات كأنها الاكسير
يستحيل الصفار وهو نضير فاذا كانت الم ذاهب شتى
جميعتها على المدي اتفاقا

ويقول ابو شادي

وَبالا كرا الحيري تفنن ضاربا فلانعم تدري ولا، لا، بها تدري
وشرقا وغربا مادري غير لاعب بمضربه ايان تجري لما تجري

ويقول السباعي

كرة الرجام لما رجما كيف تدري ابن تلقى ولما
هي نهوي حيثما الرامي رمى بمنة او يسرة لن يعلمها
غيره اني وفيما والام

ويقول العريض

ونخضع قهراً لأسبابها خضوع الكرواة لمضاربها
وذاك الذي زجنا رامياً له غاية هو ادرى بها

ويقول البستاني

نحن والعيش لعبة الجوكان من مكان يرمى بنا لمكان
كيفما شاءها أبو صولجان نحن تلك الكرات والخيال
قدر جل قدره والجلال ضربة بعد ضربة من يديه
تتلقى لا نسأل الخيال

ويقول العقيلي :

هذه الكرة التي تتوالى فيمينا حيناً وحيناً شمالاً
يعرف اللاعب الحصيف المالاً وهو يدري مسبقاً أين تجري
عجيباً للذي رماك بقفر هو ادرى بما إليه تؤول
هو ادرى ادرى الورى اطلاقاً

ويقول أبو شادي :

فما نطقوا لكنا بعد صمتهم تلفظ منهم واحد ذاق ذله
لقد سخر وامنني لقبحي فهل ترى اميلت يد الخراف في رعشة له

ويقول السباعي :

اطرق الكل ملياً ثم هب اعوج الخلق سقيم مضطرب
قال وبلي من اخي ظلم نسب شوهني لي فهزا بي وسخر
هل ثبت طيشايد الباري فجار

ويقول ابراهيم العريض
تأوه اذ ذاك فيهم مصاب
وقال لهم جل من لا يعاب
وما انا بالقبح راض فأعزى
وقد اهلها البستاني
ويقول العقيلي

صاح كوز وهو الجسور فقلا بعد صمت ما كنت احسن حالا
ليس ذنبي ان لا اكون مثالا هزؤا بي من شكلي المعوج
ما بوسعي تقويمه لا ارجي ما اعتوى الصانع الذي قد براني
ما الذي هز زنده اقلاقا

ويقول السباعي
واذا اسريت يا ضوء القمر سحراً تجلو ظلام ما يتكرر
بين ندمان كمنثور الدر فتويث حيثما كنت اقر
واسق حران الثرى كأس عقار

وقد اهلها ابو شادي
ويقول ابراهيم العريض
فان طفت بعدي بالكأس مرة على المحتفين بعود وخمرة
وحولكم الزهر زاك شذاه قبل لحظة وارق لي قطرة
ويقول البستاني

يا نديمي وطال عمر النديم بعد موتي سقياً لعهدي القديم

بدموع العذراء بنت الكروم وبكأس السلاف قف فوق قبوري
واسكب الخمر فوق عشبي وزهري دمة دمة من الكأس قطرة
وارحم الحي كان كونا وحالا

ويقول المقلبي
صاح ان جزت زمرة الاحباب كنجوم حطت على الاعشاب
بعذاء مشتع في التراب وبلغت المكان حيث جلست
مع حي وسامري قد انست فاملء الكأس ثم قف بخشوع
واهرق الخمر في الثرى اهراقا

قم تنبه فالقبحر في الافق على نوره والظلام عنه تخلى
ورمى النجم بالحجار فولى لف قصر السلطان فيض شعاع
صارخ في الاولى النيام وداع قم تمتع فالعمر جد قصير
كـهلال ابصرت فيه المحافا

Awake! for Morning in the Bowl of Night
Has flung the Stone that puts the Stars to Flight :
And Lo! the Hunter of the East has caught
The Sultàn's Turret in a Noose of Light.

ذات يوم وفي رؤى احلامي وخيوط الصباح شبه السهام
قد تنهت من لذيق منامي والمنادي قد صاح في اذني
هاك كأساً وادفع بكأس الي واغتتها فقد تجف كؤوس
لا ترى بعدها الشمول العتاقا

Dreaming when Dawn's Left Hand was in the Sky
I heard a Voice within the Tavern cry,
"Awake, my Little ones, and fill the Cup
Before Life's Liquor in its Cup be dry."

صاح ديك الصباح يا ستار وتعالى الصباح يا خمار
 افتح الحان غمنا الانتظار انت تدري فالعريس طويلا
 خل عنك التسويف والتأجلا متع النفس قبل يوم رحيل
 لكان يلقي عليك الوثاقا

And, as the Cock crew, those who stood before
 The Tavern shouted — "Open then the Door.

You know how little while we have to stay,
 And, once departed, may return no more.,,


جدد الكون عيشه في الربيع يتمادى بثوب أنس بديع
 فاستفاقت رغبات كل هجيع وغدا العقل مفرداً معزولا
 لا يبالي ولم يعد مسؤولا يدموسى امتدت الى الاغصان
 قام عيسى بنوره اشراقاً

Now the New Year reviving old Desires,
 The thoughtful Soul to Solitude retires,

Where the White Hand of Moses on the Bough
 Puts out, and Jesus from the Ground suspires.

أرم قبل والزهور توارت خلفه والهوام من بعد تارت
 حلقات في كأس جمشيدبارت واختفى الكأس غيران الدوالي
 ذلك الحير لا يزال يوالي بشارب يحيي النفوس نعيما
 وكذا الغيث للثرى اغداقا

Irām indeed is gone with all its Rose,
 And Jamshyd's Sev'n-ring'd Cup where no one knows,
 But still the Vine her ancient Ruby yields,
 And still a Garden by the Water blows.

واستعاض المزار عن داود عن تراثيه وزمر وعود
 صائحا في خائل وورود خمرة خمرة كذلك خمرة
 بدلت صفرة الوجوه بحمر فلذا ما اعتري الزهور ذبول
 كانت  الترياقا

And David's Lips are lockt, but in divine
 High piping Pélevi, with "Wine! Wine! Wine!
 Red Wine!" — the Nightingale cries to the Rose
 That yellow Cheek of hers to'incarnadine.

املئي الكأس اترعه سراعاً فليب الربيع يملو شعاعاً
 وذنوب الشتاء صارت متاعاً احرقها نار الزمان متاباً
 هاك طير الايام يمضي انياباً فقليل من الزمان تبقى
 وجناح البازي يرى خفاقاً

Come, fill the Cup, and in the Fire of Spring
 The Winter Garment of Repentance fling:
 The Bird of Time has but a little way
 To fly—and Lo! Bird is on the Wing.

شاهد الزهر في بكور الصباح من ورود وزنبق واقاحي
 هي حيناً في نشوة الافراح غير ان الكثير منها تنائر
 فتراه فوق الثرى يتواتر ما لجشيد هل يخف سراعاً
 لفناء يعبد فيه انطلاقا

And look—a thousand Blossoms with Day
 Woke—and a thousand scatter'd into Clay:
 And this first Summer Month that brings the Rose
 Shall take Jamshyd and Kaikodàd away.

خل كسرى وكيكو بادورستم في اباطيل عيشهم ثم دعهم
 وكذا حاتمًا ينسج ويكرم بعشاء اعده للضيوف
 وتعالى الضجيج بين الصفوف لا تبال بما تراه وجنتي
 للتساقي بالكاس كأساً دهاقاً

But come with old Khayyàm, and leave the Lot
 Of Kaikohàd and Kaikhosru forgot :

Let Rustum lay about him as he will,
 Or Hàtim Tai cry Supper—heed them not.

هات غمضي فالروض نعم المكان حيث قفر يحده بستان
 ليس فيه عبد ولا سلطان يستوي المالكون والملوك
 وأمير نظير الصعلوك لا ولا الشاه في الوري محمود
 صاح دعنا نأس له اشفاقاً

With me along some Strip of Herbage strown
 That Just divides the desert from the sown,
 Where name of Slave and Sultàn scarce is known,
 And pity Sultàn Màhmud 'on his Throne.



اي صدر رأت به مأواها

من نجميع الملوك كان غذاها

يا حظي لو استطيع بقفر تحت غصن والماء حولي يجري
وبقربي كأس وديوان شعر ورغيف أرى به كل زادي
وحبيب غنى فأشجى فؤادي ذاك حسبي فالقفر عندي جنان
لم أجد في الوجود أحلى مذاقا

Here with a Loaf of Bread beneath the Bough,
A Flask of Wine, a Book of Verse—and Thou
Beside me singing in the Wilderness—
And Wilderness is Paradise enow.

ظن بعض الانام : هذا الوجود بهجة الخلق ما عليه مزيد
وجنان الفردوس فيها الخلود كل ما تشتهي وترغب يحضر
انني ناصح بقولي فاحذر اقبط النقد واترك التسويفا
ان في الطبل صوته الزعاقا

"How sweet is mortal Sovranty!"—think some:
Others—"How blest the Paradise to come"

Ah, take the Cash in hand and waive the Rest,
Oh, the brave Music of a distant Drum!

هي هذي الورود فوق الرؤوس بامسات في خفردل العروس
 ناشرات من طيبها المأنوس عبق الكون من اريجتي تقول
 عن قريب سيعتريني الذبول وعلى الارض سوف امضي حطاما
 الهبتها نار الفنا احراقا

Look to the Rose that blows about us—Lo,
 Laughing, she says, «into the World I blow:
 At once the silken Tassel of my Purse
 Tear, and its Treasure on the Garden throw.»

خلق الله للحياة رجالا زاد في حبيهم لها آمالا
 وعليها في مايروث اتكالا فوق صرح من الرماد اقاموا
 خلبتهم بسحرها الايام مثل برق ملاح الا ليخبو
 لف قفراً في ظلمة اطواقا

The Worldly Hope men set their Hearts upon
 Turns Ashes—or it prospers, and anon,
 Like Snow upon the Desert's dusty Face
 Lighting a little Hour or two—is gone.

اتراهم لکنزهم خزاناً ولما قد جمعوا عبادنا
 او نضاراً قد بددوه هواناً انفقوه كالغيث ملء الاكف
 فسواء جميعهم يوم حشف ما هم بالكنوز في جوف ارض
 ما علينا ان نسبر الامماقا

And those who husbanded the Golden Grain,
 And those who flung it to the Winds like Rain.
 Alike to no such aureate Earth are turn'd
 As, buried once, Men want dug up again.

ابصر القصر حل فيه الدمار فيه بابان ليله ونهار
 يتوالان قد كفانا اعتبار سكته الملوك وهي تباهى
 اي ملك في عزه لا يباهى ما اقاموا الا لوقت قصير
 ثم ولوا في اثر بعض لحاقا

Think, in this batter'n Caravanserai
 Whose Doorways are alternate Night and Day,
 How Sultàn after Sultàn with his Pomp
 Abode his Hour or two, and went his way.

سكن الوحش بهوه والرحابا والحرابي تلهو وتعلو القبابا
 كان يمتقى جمشيدفيه الشرابا حل فيه حيناً وبعد تولى
 وتلاه بهرامه وتخلى كاث بالقنص بارعا ما دهاه
 جثم الطير فوقه ما استفاقا

They say the Lion and the Lizard keep
 The Courts where Jamshyd gloried and drank deep:
 And Bahràm, that great Hunter—the Wild Ass
 Stamps o'er his Head, and he lies fast asleep.

من نجيع الملوك كان غذاها اي صدر رأت به مأواها
 يسحر الطرف لونها وبهاها ليت شعري من اي رأس تهاوت
 فتراها بين الورود تسامت سنبلات في الحقل زدن بهاء
 كمحب بالقرب منه تلاقا

I sometimes think that never blows so red
 The Rose as where some buried Cæsar/ bled,
 That every Hyacinth the Garden wears
 Dropt in its Lap from some once lovely Head.

هو ذا العشب في ضفاف الغدير في صفاء الفيروز والبلور
 ناجم النبت من شفاء الحور صاح رفقاً بالاتكاء عليه
 وتلطف ان جزت يوماً اليه وتجمل كما يكون محب
 يرعى عهداً ويحفظ الميثاقا

And this delightful Herb whose tender Green
 Fledges the River's Lip on which we lean—
 Ah, lean upon it lightly! for who knows
 From what once lovely Lip it spings unseen!

يا نديمي املئ الكاس يبحاو حزن امس واليوم عيشي يبحاو
 واطرد الهم عن غد حيث لساو لا تقل في غد فماذا عساو
 فلماذا في غد عسى لا اراو فتكون للسنين وهي الوف
 قد طوتنا في امسها اطباقا

Ah! my Belovéd, fill the Cup that clears
 To-DAY of past Regrets and future Fears—
 To-morrow? — Why, To-morrow I may be
 Myself with Yesterday's Sev'n Thousand Years.

صاح ابصر فأين هم من نحب من أليف لقربه النفس تصبو
 قد دعاهم للموت داع فلبوا لم يذوقوا من خمر ما عصروه
 غير كأس قبل النوى شربوه فتراهم في اثر بعض تولدوا
 لفناء ساروا وجدوا سباقا

Lo! some we loved, the loveliest and the best
 That Time and Fate of all their Vintage prest,
 Have drunk their Cup a Round or two before
 And one by one crept silently to Rest.

أين هم أصبحوا الذين نود من صديق عال به نعتد
 شربوا خمرة الزمان وشدوا عصرتها في حانها الأيام
 صاح ساقبهم المدام المدام فاستجابوا لكنهم بالتوالي
 بهدوء جدوا وساروا التحاقا

And we, that now make merry in the Room
 They left, and Summer dresses in new Bloom,
 Ourselves must we beneath the Couch of Earth
 Descend, ourselves to make a Couch—for whom?

قل لمن كان داخل البيت يروح عن قريب اري ستجلو وتسرح
وكذا الصيف ثوبه سوف يطرح فلماذا عن مرقد تتغلي
لمكان في حفرة تتدلي فالى من تركت يا صاح بيتاً
ما اري السهل بان عنك وخافا

For Some we loved the loveliest the best,
That from his Vintage rolling time that prest,
Have Drunk their Cup a round or two before,
And one by one crept silently to rest.

متع النفس من لذى الحياة وتزود فانت ورد المجات
ورفاة على بقايا رفاة لا غناء فيها ولا من يغني
وكؤوس فوارغ حول دن قد تناسى خمارها بملها
او اراد الخيىث منها انعتاقا

Ah, make the most of what we yet may spend,
Before we too into the Dust Descend,
Dust into Dust, and under Dust, to lie,
Sans Wine, sans Song, sans Singer and—sans End!

صاح انفق ان كنت تجمع مالا وتجنب في حفظه الاهوالا
 ما الا ماني ان تبقى اسعد حالاً في غد لا غد عساك تراه
 لا ترج اما سمعت نداءه صاح فيهم مؤذن لا جزاء
 عند هذي او بعدها يا حماقي

Alike for these who for TO-DAY prepare,
 And those that after a TO-MORROW stare,
 A Muezzin from the Tower of Darkness cries
 « Fools! your Reward is neither Here nor There. »

لهذا الجدال يا علماء في امور قالت بها الاتقياء
 ثم حارت في كنهها الحكماء من خلوت في جنة وسما
 من تعاليم شرعة الانبياء غير ان الجميع صاروا هباء
 اطبق الغم في التراب وباقا

Why, all the Saints and Sages who discuss'd
 Of the Two Worlds so learnedly, are thrust
 Like foolish Prophets forth, their Words to Scorn
 Are scatter'd, and their Mouths are stopt with Dust.

باحبيبي اعرض عن العلماء بسرور وارغب عن الحكماء
 ثم دعهم من قولهم في هراء واصعبن الحيام حيث يقول
 ذاك محض اليقين ليس يزول كل زهر اذا اعتراه ذبول
 كانت حتما الى الفناء مساقا

Oh, come with old Khayyàm, and leave the Wise
 To talk, one thing is certain, that Life flies,
 One thing is certain, and the Rest is Lies,
 The Flower that once has blown for ever dies.

كم تبعت الاشياخ والعلماء في جدال كذلك الحكماء
 كلهم يدعي الهدى والضياء وانا لا ازال غراً صيبا
 لم اع القبول او اراه سويا فتراني كما دخلت خرجت
 لم يزدني الحديث الا شقا

Myself when young did eagerly frequent
 Doctor and Saint, and heard great Argument
 About it and about: but evermore
 Came out by the same Door as in I went.

يا لقومي في نصحك ما ادخرت قول حق الا به قد امرت
ثم اني من حكمة قد بذرت طيب الغرس من يدي سقيت
واذا بي يوم الحصاد رأيت جثت كالماء من ثنايا الغدير
وسأمضي مثل الهواء اندفاقا

With them the Seed of Wisdom did I sow,
And with my own hand labour'd it to grow:
And this was all the Harvest that I reap'd—
"I came like Water, and like Wind I go."

انا في الكون ما عرفت بقائي جثت طوعاً او مكرها بعناء
ليت شعري متى يكون انتھائي لم لا اكون كالماء يجري
باختيار او مكرها وهو يدري هل بكرة ايضا يكون خروجي
مثل ريح فوق الثرى دفاقا

Into this Universe, and why not knowing,
Nor whence, like Water willy-nilly flowing:
And out of it, as Wind along the Waste,
I know not whither, willy-uilly blowing.

لم قالوا عجل سراعاً سراعاً وامنض رغماً الي هناك طواعاً
 وادن كرها ولا تجاوز ذراعاً صاح قل لي ما سر هذا الوقاح
 فتراني من سلطه غير صاحي هات كأساً واشفع بكأس الي
 امح ذكرى قد ارقت ايراقا

What, without asking, hither hurried whence?
 And, without asking, whither hurried hence!
 An other and an other Cup to drown
 The Memory of this Impertinence!

جزت يوماً من ارضنا الا فلا ثم ابصرت حولها الا ملاكا
 زحلا عرشي اتخذت هناك كل امر بدا لنا معلوما
 كل سر خفى بدا مفهوما غير سر الممات والاقدار
 حيرت فهمها العقول الدقاقا

Up from Earth's Centre through the seventh Gate
 I rose, and on the Throne of Saturn sate,
 And many Knots unravel'd by the Road,
 But not the Knot of Human Death and Fate.

هاك باب قد حير الالبابا اغلقوه والبسوه النقابا
 ثم اوصوا الحراس والحجابا بسكوت محض وصمت رهيب
 لا ترى ان سألت من مستجيب وحديث عني وعنك قصير
 والى اين لست ادري المساقا

There was a Door to which I found no Key:
 There was a Veil past which I could not see:
 Some little Talk awhile of ME and THEE
 There seemed—and then no more of THEE and ME.

صحت يوماً يا انجم الافلاك وهي تجري في سيرها في السماك
 اي ضوء اشعلته في حراك لتيري ابناءك العائرينا
 في ظلام من الدجى حائرينا فأجابت بعزة واختيال
 من عمى الفهم زدتهم اطباقا

Then to the rolling Heav'n itself I cried,
 Asking; "What Lamp had Destiny to guide
 Her little Children stumbling in the Dark?"
 And—"A blind understanding!" Heav'n replied.

قلت للكوز حينما ادنيت فمه من فمي ومنه اوتويت
 ما حياتي ماسرها ما اهديت قال لي سرها وتتم شيا
 قم تمتع بالكأس ما دمت حيا فاذا وليت يا صاح يوماً
 لفناء مر اطلت اعتناقاً

Then to this earthen Bowl did I adjourn
 My Lip the secret Well of Life to learn:
 And Lip to Lip it murmur'd—"While you live,
 Drink!—for once dead you never shall return."

واظن الكوز الذي اولاني قبلة ثم للنعيم دعاني
 ولشرب من خمرة اوصاني كان قد ذاق من لذيد الحياة
 متعاً من قبل يوم المات كم شفاء على شفاء تلاقى
 وعجب صب اطل العناقاً

I think the Vessel, that with fugitive
 Articulation answer'd, once did live, .
 And merry-make, and the cold Lip I kiss'd
 How many Kisses might it take—and give.

جزت يوماً وفي اصيل النهار ساحة السوق معرض الفخار
 واذا بي ارى الخرافى جارى يخبط الطين كي يصوغ الاواني
 فكانني اسمعت صوتاً دعاني قل له يا اخي برفق برفق
 لتذوقه جزاء وفاقا

For in the Market-place, one Dusk of Day,
 I watch'd the Potter thumping his wet Clay:
 And with its all obliterated Tongue
 It murmur'd — "Gently, Brother, gently, pray"

قم تمتع من قفر هذا الوجود وتزود من ماء بئر الخلود
 غاب نجم الصباح بالتأكيد اين تجري قوافل الاعمار
 في فضاء رحب بنير قرار ادرك الوقت فهو يمضي سراعاً
 لا توات وجد فيه التحاقا

One Moment in Annihilation's Waste,
 One moment, of the Well of Life to taste—
 The Stars are setting, and the Caravan
 Starts for the dawn of Nothing—Oh, make hastel

املء الكأس واحسها لا تبال بانقضاء الايام اثر الليالي
اسراعاً أم ابطأت بالتوالي دع غداً في مداه فهو بعيد
امس ولي ثقيه والسعيد فتمتع بصبح يومك وانعم
قبل ان ينقضي وتبكي الفراقا

Ah, fill the Cup:—what boots it to repeat

How Time is slipping underneath our Feet:

Unborn To-MORROW and dead YESTERDAY,

Why fret about them if TO-DAY be sweet.

خل عنك الهوم والاهوال ودع الكد جانباً والجدالا
انت في ذاك لست احسن حالا متع النفس بابنة العنقود
خير نعمى سيقى لهذا الوجود وسواها مر الثمار فحازر
ما اراني لغيرها مشتاقا

How long, how long, in infinite Pursuit

Of This and That endeavour and dispute?

Better be merry with the fruitful Grape

Than sadden after none, or bitter, Fruit.

ايها الصاحب من زمان بعيد بنت عن عقلي العقيم الشroud
وتزوجت بابنة العنقود هي خير مما تشير العقول
وينص المحفوظ والمنقول فكلانا زوج اليك محب
ما تناء الا وزاد اشتياقا

You know, my Friends, how long since in my House
For a new Marriage I did make Carouse:

Divorced old barren Reason from my Bed
And took the Daughter of the Vine to Spouse

ما عساهانعم؟ ولا لا؟ وخط؟ يعلو حيناً ومسطر ينحط
قد علمت الاسرار ما كنت قط لأبالي بسر هذا الوجود
غير شيء، وهي ابنة العنقود ما تراني بغيرها معني
كبر الطفل ام غدا عملاقا

For «Is» and «Is-NOT» though with Rule and Line
And, «UP-And. DOWN» without, I could define

I yet in all I only cared to know,
Was never deep in anything but—Wine.



جابل الطين صانع الفخار

فاذا بي دخلت حانوت جاري

هو في الباب ، باب ذاك أخان ملك طيفه بدا للعيان
 في ظلام يمشي على اطمثات حاملا صرة على منكبيه
 فكأنني سمعت من شفتيه ذق جنى الكرم انه العنقود
 صاح قل لي ألم تكن ذواقا

And lately, by the Tavern Door agape,
 Came stealing through the Dusk an Angel Shape,
 Bearing a vessel on his Shoulder, and
 He bid me taste of it, and 'twas—the Grape!

اي سر تراه فيها مقبلا كنهها حير الحكيم العليا
 كم احالت دنيا الجعيم نعيما بنت كرم كأنها الاكسير
 يستحيل الصفار وهو نضير فاذا كانت المذاهب شتى
 جمعتها على الهدى اتفاقا

The Grape that can with Logic absolute
 The Two-and-Seventy jarring Sects confute:
 The subtle Alchemist that in a Trice
 Life's leaden Metal into Gold transmute

ان بطش الشاه القوي محمود وجيوش الخوف المريع السود
وبلاء ما فوقه من مزيد ان تولت نفساً فهدت قواها
ما لها غير سيفها ورجاها بنت كرم تقني الهوم بسحر
صاح دعنا من سحرها نتساق

The mighty Mahmūd, the victorious Lord,
That all the misbelieving and black Horde
Of Fears and Sorrows that infest the Soul
Scatters and slays with his enchanted Sword.

صاح رفقا لا تقربن حكما خله في جداله مستديما
ثم جثني واسكن بقربي مقبلا في مكان نعيش فيه بعيدا
عن خصام لا نلقى الا سعيدا نتبادل عطفاً بعطف وحب
لا تحاذر من حبنا انشاقا

But leave the Wise to wrangle, and with me
The Quarrel of the Universe let be:
And, in some corner of the Hubhub coucht,
Make Game of that which makes as much of Thee.

ليس في الكون صاعداً ، او نزولاً داخلاً ، خارجاً ، كثيراً ، قليلاً
 من امور تستوجب التبجيلاً كل من في الانام ظل خيال
 شمها شمعة غدت لزوال ضمن صندوقة بها اشباح
 فيها تغدو والشع تغنى احتراقاً

For in and out, above, about, below,
 Tis nothing but a Magic Shadow-show,
 Play'd in a Box whose Candle is the Sun;
 Round which we Phantom Figures come and go.

عجباً للذي يحتسيها وشفاه في قبلة يدميها
 هو يدري ان الفناء يليها كل شيء الى الفناء يؤول
 كل حال عليه انت يحول فلماذا تكون اوفر حظاً
 ما لدمع سدى يكون مراقاً

And if the Wine you drink, the Lip you press,
 End in the Nothing all Things end in—Yes—
 Then fancy while Thou art, Thou art but what
 'Thou shalt be—Nothing—Thou shalt not be less

فتح الزهر في ضفاف الغدير واكتسى حلة بلون نضير
 وابنة الكرم خمرة في الثغور واذا ما الحيام يدعوك يوما
 لشراب مشعشع اللون دوماً وملاك البك قدم كأساً
 لا تحاذر وكن له وماقا

While the Rose blows along the River Brink,
 With old Khayyàm the Ruby Vintage drink:
 And when the Angel with his darker Draught
 Draws up to thee—take and do not shrink.

نحن صاح شطرنج هذي الحياة واليالي من امهر الالعاب
 دافعات حيناً بسنا جاذبات فترانا لا نستطيع دفاعاً
 بل نلبي ما تشتهي سراعاً هكذا نحن كالبيادق نجري
 وختاماً في حفرة نتلاقى

Tis all a Chequer-board of Nights and Days
 Where Destiny with Men for Pieces plays:
 Hither and thither moves, and mates, and slays,
 And one by one back in the Closet lays.

هذه الكرة التي تتوالى فيميناً حيناً وحيناً شمالاً
 يعرف اللاعب الحصيف المآلاً وهو يدري مسبقاً أين تجري
 عجباً للذي رماك بقفر هو ادري بما اليه تؤول
 هو ادري ادري الوري اطلاقاً

The Ball no Question makes of Ayes and Noes,
 But Right or Left as strikes the Player goes,
 And He that toss'd Thee down into the Field,
 He knows about it all—He knows—He knows!

مكور

شجرة بين حقهم والباطل قومت باستقامة كل مائل
 هي حذما بين باق وزائل الف ان اردتها مفتاحا
 كان فتح الكنوز فيها متاحا غير كنز الكنوز والسيد المطلق
 قد نبا عنها ما اطاقا

A hair perhaps divides the False and True
 Yes and a single (Alif) were the Clue
 Could you but Find it-to the Treasure house
 And per adventure to the Master too

خط في صفحة الزمان سطورا قدر ما له عرفت نظيرا
 لا نحاول لحكمه تغييرا احرف سطرت فليس يزيد
 ضم حرف او حرفه لا يفيد لانحيب يجدي وليس بكاء
 اوصد الباب دونه اغلاقا

The Moving Finger writes, and, having writ,
 Moves on : nor all thy Piety nor Wit
 Shall lure it back to cancel half a Line,
 Nor all thy 'Tears wash out a Word of it.

هي كأس مقلوبة ظللتنا صيب الغيث نعمة قد سقتنا
 تحتها الارض فوقها حملتنا فترانا نحيانا ونفنى عليها
 هي هذي السماء ترنو اليها عبثاً ترفع الاكف ضراعا
 ككينا في الكون تعزى انسياقا

And that inverted Bowl we call The Sky,
 Whereunder crawling coop't we live and die,
 Lift not thy hands to It for help—for It
 Rolls impotently on as Thou or I.

صنعه من اول الاطيان آخر الخلق من عجين الزمان
 من حصاد في آخر الحسبان كونوا بذره وفي البدء خطت
 صفحة العبد ما ترى عنه حطت لا يراها الا بآخر فجر
 لحياة تولى عنه انسراقا

With Earth's first Clay They did the Last Man's knead
 And then of the Last Harvest sow'd the Seed:
 Yea, the first Morning of Creation wrote
 What the Last Dawn of Reckoning shall read.

يا اخي لو علمت منذ البداية منذ بدء الاكوان كيف النهاية
 فوق كتف للشمس كان الرماية والثريا والمشتري شامدان
 قدروا الحظ في مدى الحسبان من نعيم لروحنا او لجسم
 او ثقونا جميعا ايثاقا

I tell Thee this—When. starting from the Goal
 Over the shoulders of the flaming Foal
 Of Heav'n Parwin and Mushtari they flung,
 In my predestin'd Plot of Dust and Soul



ما لكأس في شربها اهتز جسمي ولهذا الصوفي يذكر اسمي
 بازدرء هل يستطيع بعظمي صنع مفتاح باب هذا الوجود
 وهوي دري حقاً خسارة عودي لم يزل واقفاً حيال الباب
 خامش الرأس بمعناً اطراقاً

The Vine had struck a Fibre, which about
 It clings my Being—let the Sûfi flout,
 Of my Base Metal may be filed a Key,
 That shall unlock the Door he howls without.



لست ادري ان كان ذلك نوراً يغمر القلب بهجة وسروراً
 او فلا يأكل المحب سعيراً غير اني يوماً اذا ما خطرت
 نحو حان والكؤوس نظرت كان خيراً من نظرة لمصلي
 برياء ما ازددت الا نفاقاً

And this I know: whether the one True Light,
 Kindle to Love, or Wrath consume me quite,
 One Glimpse of It within the Tavern Caught
 Better than in the Temple lost outright.

انت يا من نصبت لي اشراكا حيثما سرت من هنا ام هناك
اي ذنب اتيت لولا كا انت لو شئت ان اكون متقيا
ليس ذنبي ان لا اكون تقيا لم تحصي الذنوب والآثام
هبها تعلم في كبرها الافاقا

Oh Thou who didst with Pitfall and with Gin
Beset the Road I was to wander in,
Thou wilt not with Predestination round
Enmesh me, and impute my Fall to Sin?

انت يا ربي انت جابل طيني من خيس التراب كي ترديني
انت تقضي بالموت او تحييني انت اوجدت في الجنان الحية
اسود وجه العباد ظلما وغيا من ذنوب قدرتها فتورها
جد بعفو ما لم يك استحقاقا

Oh Thou, who Man of baser Earth didst make,
And who with Eden devise the Snake,
For all the Sin wherewith the Face of Man
Is blacken'd, Man's Forgiveness give—and take!

في مساء من اخريات الصيام والمهلل المشع خلف الغمام
يتوارى والليل جم الظلام فاذا بي دخلت حانوت بجاري
جابل الطين صانع الفخار وصفوف من الاواني بقربي

محدثات سزراً بي احداقا

KUZA — NAMA

Listen again. One Evening at the Close
Of Ramazàn, ere the better Moon arose,
In that old Potter's Shop I stood alone
With the clay Population round in Rows.

بعض هذا الفخار كان فصيحاً في حديث والقول كان صحيحاً
وسواه ملقى وكانت طريحاً عز منه البياض فاسمع أخاه
حينما صاح ويله ما دهاه صاح قل لي من منهما الخراف
خزف والخزافي كانوا رفاقاً

And strange to tell, among that Earthen Lot
Some could articulate. while others not :

And suddenly one more impatient cried—
"Who is the Potter, pray, and who the Pot?"

آخر قال كون الله جسدي حين خلقي قد ما وصور رسمي
 من اديم الثرى وطين وطسم ليس بدعاً الى التراب اعرد
 لم يعد يحتويني هذا الوجود فكأنني ما كنت فيه لابقى
 سرمدياً اسبح الخلاقا

Then said another—"Surely not in vain
 My substance from the common Earth was ta'en,
 That He who subtly wrought me into Shape
 Should stamp me back to common Earth again."

صاح كوز هذا لامر عجب فالصبي المعنوه لا يستجيب
 لنوارادوا تحطيم كأس عجب هذا شرابي وانني لحفي
 ليس لي طرحة وهذا زري كيف تفني ما صفته بيدك
 كانت اولى لوصته احقاقا

Another said—"Why, ne'er a peevish Boy
 Would break the Bowl from which he drank in Joy,
 Shall He that made Vessel in pure Love
 And Fancy, in an after Rage destroy!"

صاح كوز وهو الجور فقالا بعد صمت ما كنت احسن حالا
 ليس ذنبي ان لا اكون مثالا هزؤاي من شكلي المعوج
 ما بوسعي تقويمه لا ارجي ما اعترى الصانع الذي قد براني
 ما الذي هز زنده اقلقا

None answer'd this, but after Silence spake

A Vessel of a more ungainly Make:

"They sneer at me for leaning all awry,
 What? did the Hand then of the Potter shake?"

مكرر

لا تبال ما ارجفوا من وعيد بلظاها وزينوا من وعود
 في فراديس من جنان الخلود هو محض اليقين نمضي سراعاً
 ونولى في اثر بعض تباعا واذا ما اعترى الورود ذبول
 فقد الزهر لونه البراقا

Of threats of Hell and hopes of Paradise

One thing at least is certain-this life flies

One thing is certain and the rest is Lies,

The flower that once has blown for ever dies.

قال خمار حائنة يا نعيمى وعلاوجه ققام الجعيم
سوف نمضي الى حساب اليم غير اني ارتاب فيما اقول
كل فضل سام اليه يؤول سوف يقضي برحة وحنان
من لعبد عاص ترى رزاقا

Said one—"Folks of a surly Tapster tell,
And daub his Visage with the Smoke of Hell,
They talk of some strict Testing of us—Fish!
He's a Good Fellow, and 'twill all be well."

مكرر

صاح قل لي اليس هذا عجيب من الوف مضوا ولم يستجيبوا
لفهم كلهم ظلام مهيب ليتهم خبروا بما خبروه
اي درب ترى هم سلكوه ليت شعري في دربهم سوف نمضي
وتوانا تجري عليه انزلاقا

Strange is -it not? that of the Myriad who
Before us passed the Door of Darkness through
Not one returns to tell us of the Road
Which to discover we must travel too

ثم قالت اخنت له يا لبؤسي طال واقه داخل الطين حبسي
 جف حلقي وزاد في الهم ينسي فاسقنيها صرفاً رحيقاً زلالاً
 فعساني اجدد الامالا وتعود الحياة لي بعد نشر
 وارى النور كحل الاماكا

Then said another with a long-drawn Sigh,

"My Clay with long oblivion is gone dry:

But, fill me with the old familiar Juice,
 Methinks I might recover by-and] bye!"

بيناهـ هذه الاواني بهـس تتناجي بعذب صوت وجرس
 فكأنني بها وقد زاد انسي بصغير من زمرة الفخار
 صاح هاك الهلال ذو الانوار حل زر في منكب الخراف
 لا يبالي لوما ولا ارهاقا

So, while the Vessels one by one were speaking,

One spied the little Crescent all were seeking:

And then they jogg'd each other, "Brother! Brother!
 Hark to the Porter's Shoulder-knot a-creaking!"

يا لاء المنقود ما احلاها مد روحي بخمرها وطلاها
 واسكب الراح في جيل بهاها عند موتي بصرفها غسلوني
 وبأوراق كرمها كفنوني واجعلوا القبر في رياض جنان
 لا ابال الثرى طباقاً طباقاً

Ah, with the Grape my fading Life provide,
 And wash my Body whence the life has died,
 And in a Windingsheet of Vineleaf wrapt,
 So bury me by some sweet Gardenside.

يا رفاتي وانت تحت التراب من غير غال ومن اطياب
 فائحات في الجو كالتسكاب انت في ذا كالقنح للصياد
 مد اشراكه لصيد العباد فاذا مر جاحد برفاتي
 خدعته مظاهري ثم باقا

That ev'n my buried Ashes such a Snare
 Of Perfume shall fling up into the Air,
 As not a True Believer passing by
 But shall be overtaken unaware.

ان معبودي الذي احبته طيلة العمر صاحباً ما تركته
 وصديقاً خلا وشهما حسبه حط في عين الانام مقامي
 اغرقت سمعي كؤوس المدام وتقايضت ما بقي بغناء
 قد تجاوزت في الحدود النطاقا

Indeed, the Idols I have loved so long
 Have done my Credit in Men's Eye much wrong:
 Have drown'd my Honour in a shallow Cup,
 And sold my Reputation for a Song.

كنت ندمان حين اقسمت يوماً لن اذوق المدام ما عشت دوما
 ليت لي بالذي نذرتة علما ما اراني اقسمت اذ انا صاحي
 ها هو الورد في جميع النواحي ويدي تقطف الزهور وتمضي
 لتأبى وثوبه اخلاقا

Indeed, indeed, Repentance oft before
 I swore—but was I sober when I swore?
 And then and then came Spring. and Rose-in-hand
 My thread-bare Penitence a-pieces tore.



من خسيس التواب كي ترديني

انت ياربي انت جابل طيني



واهرق الخمر في الثرى اهرافا

املء الكأس ثم قف بمجشوع

هذه الخمرة التي احتسبها لم توف في عهدا مخلصها
 جردتني ثوب المعزة تبها غيراني كم مرة قد سألت
 أحقيقاً اثابها نقدت كيف خمارها بنصف يبيع
 تبر روح قد زين الاسواقا

And much as Wine has play'd the Infidel,
 And robb'd me of my Robe of Honour—well
 I often wonder what the Vintners buy
 One half so precious as the Goods they sell.

لهف قلبي على جمال الربيع يتقضي يجري بسير مريع
 وشباب يطوى وعطر بديع وانقضى شجر بلبل صداح
 يتغنى فوق الغصون الملاح هل يعود الربيع والازهار
 وكذا الطير هل يرى سباقا

Alas, that Spring should vanish with the Rose!
 That Youth's sweet-scented Manuscript should close!
 The Nightingale that in the Branches sang,
 Ah, whence, and whither flown again, who knows!

ايها الحب صاحب السلطان ليتنا نلتقي مع الازمان
 وبعزم نعدو على الاحزان ثم نسوي همومها تحطيمها
 وبسبك نعيدها تنظيمها وفق ما تشتهي القلوب وتلي
 لنعيم نرجي له الاشواقا

Ah, Love! could thou and I with Fate conspire
 To grasp this sorry Scheme of Things entire,
 Would not we shatter it to bits—and then
 Re-mould it nearer to the Heart's Desire!

بدر روخي وبهجتي وهلاي وانيسي وسامري في الليالي
 الت قربي دوماً وشبهك خالي وهو في الافق يعتريه محاق
 ومغيب في اشره اشراق فاذا ما الحيام يوماً تولى
 هل تعود الانوار منك اثباتا

Ah, Moon of my Delight who know'st no wane,
 The Moon of Herv'n is rising once again:
 How oft hereafter rising shall she look
 Through this same Garden after me—in vain

صاح ان جزت زمرة الاحباب كنجوم حطت على الاعشاب
 بحذاء مشعشع في التراب وبلغت المكان حيث جلست
 مع حبي وسامري قد انست املء الكأس ثم قف بخشوع
 واهرق الخمر في الثرى اهراقا

And when Thyself with shining Foot shall pass
 Among the Guests Star-scatter'd on The Grass,
 And in Thy joyous Errand reach the Spot
 Where I made one—turn down an empty Glass

تمام شود

طبع في مطبعة الاتحاد

اللاذقية - سورية

شارع عمر الفاروق

هاتف : ٢٩٧٨

حقوق النشر محفوظة للمترجم



و بقری کاس و دیوان شعر و رغیف اری به کل زادی

Here with a Loaf of Bread beneath the Bough,
A Flask of Wine, a Book of Verse—and Thou
Beside me singing in the Wilderness—
And Wilderness is Paradise enow.

الشمن ۱۵۰ ق.س او ما یعادلها